

SESSION 2024

**AGREGATION
CONCOURS INTERNE
ET CAER**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ANGLAIS**

**TRADUCTION : THÈME ET VERSION
ASSORTIS DE L'EXPLICATION EN FRANÇAIS
DE CHOIX DE TRADUCTION**

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.
Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire**

Tournez la page S.V.P.

I
THÈME

Les chambres des enfants étaient meublées sommairement. Dans celle que je partageais avec ma sœur Claire — aucun de nous n'avait sa propre chambre — il y avait deux lits, une armoire, et un bureau double sur lequel nous faisons nos devoirs face à face, tous meubles solides et sans grâce. Il y avait aussi une étagère au mur où nous mettions nos livres, un coffre à jouets et, à la tête de chacun des lits, un bénitier de céramique dans le genre des Della Robbia qui n'avait du reste aucune fonction, sinon sans doute d'être accroché au-dessus de nos fronts lorsque nous dormions. Claire avait transformé en secret le sien en garde-manger. Elle y entreposait les caramels et les biscuits que son appétit d'oiseau l'empêchait d'avalier d'une bouchée comme les garçons qui, longtemps, sont restés sans connaître cette cachette, eux qui pourtant avaient éventé un secret autrement important et trouvé le tiroir où notre père cachait son pistolet militaire et, imprudence étonnante de la part d'un père de famille nombreuse, la boîte de balles associée.

Nous n'avons pas eu d'argent de poche avant quinze ou seize ans. Je pensais que nous étions fauchés — normalement fauchés.

Les enfants D. avaient chacun leur chambre. J'ai passé des heures avec Sybil dans la sienne, où tous les tissus étaient bleus, d'un bleu soutenu un peu sombre. Une chose m'émerveillait dans cette pièce. Sybil avait une *coiffeuse*, un de ces meubles d'élégante que j'ai retrouvés par la suite dans les films américains des années 50.

Laurence Cossé, *Le secret de Sybil*, Paris, Gallimard, 2023, p. 23-24

II
VERSION

5 It was a quarter to eleven and for a few minutes, as she swept, she found herself savouring the habitual, resonant silence of Bournville at this time of the morning. Then, from a few hundred yards up the road, she heard the ringing of a handbell, and realized that it was many months since she had heard this bell, which used to ring out regularly, at this same time every day. Of course: the schools had closed during lockdown, and now this one was open again. It was the first day of term.

10 A few seconds later, she heard the gradually rising babble of high-pitched voices, muffled and indistinct at first, then suddenly full-throated as the main doors of the school were thrown open and more than a hundred children thundered out into the playground. Shoreh loved the silence that blanketed her village for much of the day, but she loved the sound of the next fifteen minutes even more. She loved
15 the sound of the children calling out each other's names, the shrill cries of over-excitement, the chanting of nursery rhymes and taunting songs and skipping games. Not that any of these elements could be heard distinctly, or separated one from the other: everything merged into one chorus, a lovely, chaotic medley of infantile voices. Standing on the front doorstep with her broom in hand, listening to the distant sound of children's voices, Shoreh felt that she was at once inhabiting the past, present and future.

Jonathan Coe, *Bournville*, Penguin Random House UK, 2022, p. 350-351

III

Le candidat expliquera et justifiera en français sa traduction des mots et segments soulignés dans le thème et dans la version.

Thème

qui, longtemps, sont restés sans connaître cette cachette, eux qui pourtant avaient éventé un secret autrement important

Version

and realized that it was many months since she had heard this bell, which used to ring out regularly,

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours interne de l'Agrégation de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAI	0422A	102	3448

► **Concours interne du CAER / Agrégation de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAH	0422A	102	3448